

УДК 81

DOI 10.30914/2072-6783-2021-15-2-216-221

**СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОМПОНЕНТА “RIGHT – ПРАВЫЙ”  
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНАХ МИРА****Л. С. Гаибова***Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Российская Федерация*

**Аннотация. Введение.** Исследования семантики англоязычного и русскоязычного компонента “right – правый” являются актуальными в современной лингвокультурологии, так как понятие “right – правый” играет важную роль в формировании языковой картины мира. Семантика слова “right – правый” в английском и русском языках характеризуется многозначностью: при произнесении данного слова вне контекста невозможно сразу определить, в каком именно значении оно употребляется. **Цель.** С лингвистической точки зрения представляет большой интерес проследить трансформацию семантических связей компонента “right – правый” в хронологической последовательности. **Материалы и методы.** В ходе исследовательской работы в качестве источников используются английские и русские этимологические словари. Исследования компонента “right – правый” осуществляются посредством методов этимолого-хронологического, лексико-семантического, сравнительно-сопоставительного анализа. **Результаты исследования, обсуждения.** На основе глубокого этимологического анализа выявлен и графически представлен смешанный тип семантической связи полисеманта “right – правый” в английском и русском языках, рассмотрены архаичные формы обоих компонентов. Сопоставительный анализ показывает, что для смешанного типа семантической связи русскоязычного компонента «правый» характерно меньшее число полисемантов по сравнению с англоязычным компонентом “right”. Отмечается, что компонент “right” имеет более широкую область распространения. Выявленные различия между компонентами вызваны лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Архаичная форма компонента “right” содержит большое разнообразие семантических оттенков, сохранившееся и в сменившей его форме, употребляемой в современном английском языке. Одновременно с этим происходит внедрение компонента “right” в официально-деловой и повседневный дискурс, вызванное бурным ростом промышленного производства. **Заключение.** В результате сопоставительного анализа выявлено, что исходная сема архаичного компонента «правый» в значении «истинный» сохраняет в современном русском языке свою идеологическую значимость. В английском языке многозначность компонента “right”, присущая его архаичной форме, сохраняется, но при этом прослеживается стремление к постепенному ослаблению его лексического значения.

**Ключевые слова:** этимологический анализ, полисемия, лексико-семантический анализ, компонент “right – правый”, семантическая трансформация, семантическое поле

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Гаибова Л.С. Семантико-этимологический аспект компонента “right – правый” в англоязычной и русскоязычной картинах мира // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. № 2. С. 216–221. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-2-216-221>

**SEMANTIC AND ETYMOLOGICAL ASPECTS OF THE COMPONENT “RIGHT”  
IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LINGUISTIC WORLD VIEWS****L. S. Gaibova***Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation*

**Abstract. Introduction.** Studies of the semantics of the English and Russian component “right” are relevant in modern cultural linguistics, as the concept “right” plays an important role in the formation of the linguistic view of the world. The semantics of the word “right” in English and Russian is characterized by polysemy: when pronouncing a given word out of context, it is impossible to determine immediately what meaning the word is used in. **Purpose.** From a linguistic point of view, it is of great interest to trace the transformation of the semantic links of the component “right” in English and Russian chronologically. **Materials and Methods.** In the course of the research work, English and Russian etymological dictionaries are used as sources. Research of the component “right” in English and Russian is carried out by means of the methods of etymological-chronological, lexical-semantic,

comparative analysis. **Research results, discussion.** On the basis of a thorough etymological analysis, the mixed type of semantic link of the polysemant “right” in English and Russian is revealed and graphically presented, archaic forms of both components are considered. Comparative analysis shows that the mixed type of semantic link of the Russian component “right” is characterized by a smaller number of polysemants compared to the English component “right”. It is noted that the component “right” has a wider scope. The revealed differences between the components are caused by linguistic and extratextual factors. The archaic form of the component “right” contains a wide variety of semantic derivatives, which have been kept in a new form, used in modern English. At the same time, it is observed the penetration of the component “right” into the official business and everyday discourse, caused by the rapid growth of industrial production. **Conclusion.** The comparative analysis reveals that the initial sense of the archaic component “right” in the sense of “true” keeps its ideological significance in the modern Russian language. In English, polysemy of the component “right” inherent in its archaic form is kept, but at the same time there is a tendency to gradually weakening of its lexical meaning.

**Keywords:** etymological analysis, polysemy, lexical and semantic analysis, component “right” in English and Russian, semantic transformation, semantic field

The author declares no conflict of interests.

**For citation:** Gaibova L.S. Semantic and etymological aspects of the component “right” in the English and Russian linguistic world views. *Vestnik of the Mari State University*. 2021 vol. 15, no. 2, pp. 216–221. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-2-216-221>

Понятие “right – правый” как в английском, так и в русском языках представляет большое значение для исследования, так как широко употребляется в составе фразеологизмов, которые играют важную роль в формировании языковой картины мира. «Изучение слов с этимологической точки зрения означает процесс анализа, который применяется для установления первоначальной формы слов, их признаков и свойств, а также для определения их первоначальных и последующих значений в процессе исторического развития». [3]. Анализ данных этимологических словарей показывает, что в древнеанглийском и старославянском языках компонент “right – правый” имеет иную внешнюю оболочку. Семантическая трансформация архаических форм данных компонентов в обоих языках происходит по-разному.

Англоязычный компонент “right” берет начало от древнеанглийского компонента “riht”, имевшего несколько значений. Лексическая структура компонента “riht” была представлена различными грамматическими категориями. В английский язык, относящийся к индоевропейской языковой семье, многие древнеанглийские слова, в том числе и “riht” пришли из санскрита [6].

В среднеанглийский период структура слова “riht” подверглась видоизменению, в результате чего образовалась современная форма данного слова в виде “right”, сохранившая первоначаль-

ное значение “straight/прямой” и другие производные от него значения. В этот же период данное значение “straight / прямой” могло приобретать оценочную коннотацию «хороший, правильный» в зависимости от контекста, соответственно, прослеживалась тесная связь между прилагательными “right и true”. Мы согласны с мнением А. Вежбицкой, что возникновение переносного оценочного значения обусловлено первоначальной семантикой компонента “right” – геометрической прямой линии, которая сохраняется в коннотативном значении [10]. «Этимологический анализ слова играет большую роль в установлении его мотивированности». [7].

В процессе исторического развития к XII веку происходит расширение грамматической категории компонента “right” путем конверсии: наряду с прилагательным в речи начинают употребляться “right” в виде глагола, существительного, наречия. Кроме того, появление новой грамматической категории происходит с помощью добавления к основе аффиксальных дериватов: aright (наречие). В XII веке компонент “right” приобретает новое значение – ориентир в пространстве (правый) [2].

Новое глобальное значение компонента “right” – «правильный», используемое в современном английском языке, появляется в XVII–XVIII веках. Данное значение является антонимичным компоненту “wrong”, при этом сравнительная и превосходная степени “righter / rightest” выходят

из употребления. Происходит семантическое расширение лексической единицы “right” из значения «направления» в значение «правильный», которое противопоставляется компоненту левый в значении «неправильный». Коннотативный образ прямой геометрической прямой линии сменяется образом правой руки, ассоциируемым с правильным жизненным путем, выбором [2].

С середины XVIII века после событий, связанных с Французской революцией, во всем прогрессивном мире начинает широко использоваться слово “right” для выражения «консервативного, враждебного передовым течениям» политического направления. Это глобальное понятие возникает в условиях постоянного, впоследствии закрепившегося за членами консервативных политических партий, размещения справа от короля, а позднее расположения на правой стороне парламентского зала и достигает наибольшей популярности в первом десятилетии XX века [9]. Помимо этого семантическое поле компонента “right” распространяется и в другие области.

К началу XX века, в англоязычной культуре происходят изменения: между ведущими беседами теряется приоритетность таких вещей, как установление абсолютной истины, поиск согласия и выявление правильных решений. Главными качествами в межличностном общении становятся проявление толерантности к друг другу, стремление расположить к себе собеседника, признание за человеком права на высказывание своих взглядов [5].

Происхождение компонента «правый» берет начало от древнерусской морфемы «пра». Изначально морфема «пра» представляет собой словообразовательную единицу (приставку), которая служит для образования слов, характеризующихся многозначностью.

Многозначность приставки «пра» в составе лексических единиц выражается в трех основных ее значениях:

«более отдаленное родство по прямой линии (прадед, правнук)»;

первый, древнейший, обозначающий истоки каких-либо явлений, действий, «начало чего-либо» (праязык, прародина);

«переход в другое состояние» (прапруда – проливной дождь)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: Прогресс, 1986–1987. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/п/прапруда/> (дата обращения: 03.03.2021).

В русском языке происходят следующие семантические видоизменения: морфема «пра», войдя в состав компонента «правый», утрачивает свое значение «первый», но в виде приставки в составе других слов ее значение сохраняется. На основании данных этимологического анализа мы приходим к выводу, что именно наличие первоначально заложенного полисемантического потенциала старославянской приставки «пра» является отправной точкой для постепенного эволюционного изменения компонента «правый», в результате которого в современном русском языке данный компонент характеризуется широким семантическим полем. Исходное значение слова правый – «прямой», преобразовалось в значение «правильный, невиновный» и в значение «справедливый» [2]. В толковом словаре русского языка указывается значение слова «правый» как понятие противоположное левому<sup>2</sup>.

Таким образом, в современном англоязычном компоненте “right” сохраняется исходное сигнификативное значение – «прямой», а в современном русском языке первоначальное значение – «первый» не употребляется<sup>3</sup>.

Рассмотрим семантическую связь полисеманта “right – правый”, взяв за основу теорию Е.П. Пустошило. В обоих языках полисеманту “right / правый” свойственен смешанный тип семантической связи, включающий в себя два типа связи: радиальную и цепочечную<sup>4</sup>.

Схематическая структура семантических связей полисеманта “right – правый” отображается на рисунках 1 и 2.

Рисунок 1 показывает, что значения 1, 2, 5, 6, 7 связаны между собой цепочечной связью, значение 2 с полисемантами 3, 4, 5, – радиальной:

1. Правый в значении «первый».
2. Правый в значении «прямой».
3. Правый в значении «правильный».
4. Правый в значении «справедливый».
5. Правый как ориентир в пространстве.

<sup>2</sup> Ожегов С.И. Однотомный толковый словарь русского языка Российской академии наук, Ин-т рус. языка имени В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: А.ТЕМП. 2006. С. 938. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/правый> (дата обращения: 03.03.2021).

<sup>3</sup> Oxford learners dictionaries [Электронный ресурс]. URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/right\\_1?q=right](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/right_1?q=right) (дата обращения: 09.02.2021).

<sup>4</sup> Пустошило Е.П. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. компл. Гродно: ГрГУ. 2011. С. 31–32. URL: <http://bit.do/fNmhC> (дата обращения: 03.03.2021).

6. Правый как обозначение политических убеждений.

7. Правый в значении «консервативный».

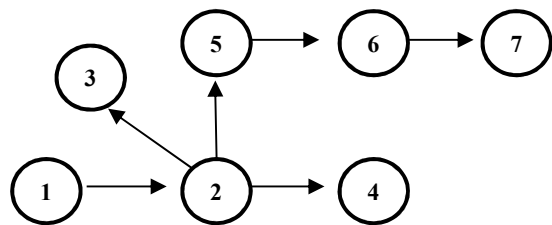


Рис. 1. Графическое представление смешанного типа полисемии в структуре русскоязычного компонента «правый» / Fig. 1. Graphic representation of the mixed type of polysemy in the structure of the Russian component

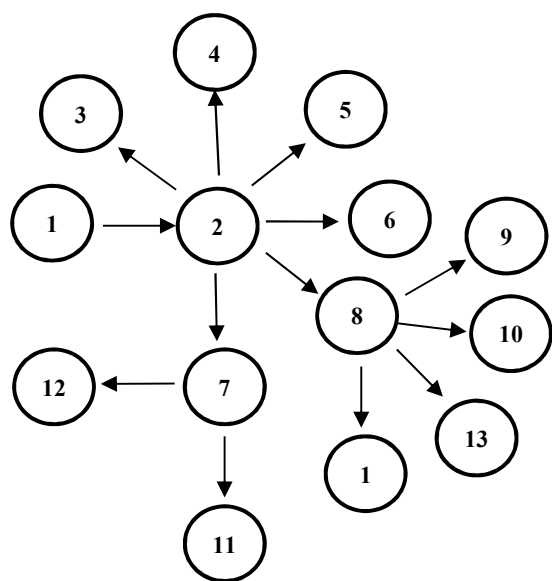


Рис. 2. Графическое представление смешанного типа полисемии в структуре англоязычного компонента “right” / Fig. 2. Graphic representation of the mixed type of polysemy in the structure of the English component

Рисунок 2 указывает на наличие радиальной связи значения 2 с полисемантами 3, 4, 5, 6, 7, 8; значения 8 с полисемантами 9, 10, 13, 14; значение 7 с полисемантами 11, 12, в то время как значения 1, 2; 2, 7, 11; 2, 7, 12; 2, 8, 9; 2, 8, 10; 2, 8, 13; 2, 8, 14 связаны цепочечной связью.

1. Riht в значении «прямой».
2. Right в значении «прямой».
3. Right в значении «хороший».
4. Right в значении «прямой угол».
5. Right в значении «исправлять».
6. Right в значении «привилегия / право».
7. Right в значении «правый, противоположному левому».
8. Right в значении «правильный».

9. Right в значении «здоровый».

10. Right в значении «исправный».

11. Right в значении «политических убеждений».

12. Right в значении «удар правой рукой (в боксе)».

13. Right в значении «подходящий / соответствующий».

14. Right в значении «важный».

Наличие смешанного типа связи обусловлено внутренними законами языка, свойственными самой его природе и одновременно отражающими его эволюцию. Мы придерживаемся мнения Э. Сепира, что «Сущность языковых изменений, заключается в том, что содержание изменяется быстрее формы, а форма живет дольше содержания» [8, с. 99]. В результате этого денотат в большинстве случаев слова сохраняет свою форму, в то время как его сигнификат расширяет свое семантическое поле в соответствии с контекстуальными условиями.

При сопоставительном анализе смешанного типа семантической связи компонентов “right” и “правый” отмечается, что для англоязычного компонента характерно более широкое разнообразие семантических производных, охватывающих различную область употребления. В ходе исследования в английском языке выявлено 12 производных от компонента “right”, тогда как в русском языке – 5 производных от компонента “правый”.

Компонент “right – правый” встречается в большом количестве в английских и русских фразеологических выражениях. Семантика отдельного компонента “right – правый” имеет прямую зависимость от контекста, в то время как семантика фразеологической единицы с компонентом “right – правый” не зависит от контекста, так как она «связана по своей природе» (имеет неделимую семантическую структуру) [4].

В англоязычной среде под влиянием экстралингвистических факторов, вызванных бурным ростом промышленного производства, а также ввиду стремления к экономии языковых средств наблюдаются эволюционные изменения компонента “right”. Происходит процесс стремительного внедрения компонента “right” в повседневный дискурс. В связи с этим наблюдается тенденция к усилению прагматической функции многозначного компонента “right” в одном из его значений: «правильно», сопровождающаяся постепенным ослаблением его лексического значения. Кроме

того, англоязычный разговорный компонент “right” несет в себе изобилие семантических оттенков, проявляющихся в зависимости от контекстуального содержания. В связи с этим большая семантическая вариативность компонента “right” затрудняет поиск его точного эквивалента при переводе на русский язык [10].

В русскоязычной картине мира сохраняется фундаментальность исходной семы компонента

«правый» в значении «истинный, правильный». В повседневном дискурсе «реконструируется нормативная личность человека эмоционального, который остро воспринимает всякую несправедливость...» [1]. Таким образом, первоначально заложенное в данном компоненте идеологическое содержание служит для выявления истинности высказывания, выбора правильного решения.

### Список литературы

1. Абакумова О.Б. Русскоязычная и англоязычная нормативная языковая личность в паремическом дискурсе о правде // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Междунар. научно-практич. конф. 2016. С. 3–5. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26074652> (дата обращения: 01.03.2021).
2. Егорова М.А. Слово – вставка Right в диахроническом аспекте // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 1. С. 5–8. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9937194> (дата обращения: 01.03.2021).
3. Есемуратов А.Е. К вопросу об этимологии и этимологическом анализе // Academy. 2017. № 3 (18) С. 51–56. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28433918> (дата обращения: 01.03.2021).
4. Иванова Н.А. Семантические особенности и способы перевода англоязычных фразеологизмов с топонимическим компонентом на русский язык // Научные труды Кубанского ГТУ. 2016. № 4. С. 272–278. URL: [https://www.elibrary.ru/query\\_results.asp](https://www.elibrary.ru/query_results.asp) (дата обращения: 01.03.2021).
5. Ильинова Е.Ю., Цинкерман Т.Н. Прагматика коммуникативной тональности в стилистике англоязычного воспитательного диалога // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2019. № 1 (18). С. 146–158. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37416134> (дата обращения: 17.03.2021).
6. Курицкая Е.В. Этимология заимствований в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 3 (12). С. 47–52. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37046414> (дата обращения: 01.03.2021).
7. Пшенина К. Этимологический анализ как способ семантизации слова // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы VII междунар. науч. студ. конф. 2020. С. 79–81. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42368707> (дата обращения: 03.03.2021).
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 656. URL: [https://platon.net/load/knigi\\_po\\_filosofii/filosofija\\_jazyka/sepig\\_ah\\_izbrannye\\_trudy\\_po\\_jazykoznaniju\\_i\\_kulturologii/32-1-0-146](https://platon.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_jazyka/sepig_ah_izbrannye_trudy_po_jazykoznaniju_i_kulturologii/32-1-0-146) (дата обращения: 03.03.2021).
9. Сирилли Ж.Ф. Деление на правых и левых во Франции: величина постоянная или переменная? // Французский ежегодник. 2003. С. 3–9. URL: <https://clck.ru/TmLUr> (дата обращения: 17.03.2021).
10. Wierzbicka A. Right and wrong: from philosophy to everyday discourse // Discourse Studies. 2002. № 2 (4). P. 225–252. URL: <https://clck.ru/TmQai> (дата обращения: 03.03.2021).

*Статья поступила в редакцию 9.04.2021 г.; одобрена после рецензирования 12.05.2021 г.; принята к публикации 28.05.2021 г.*

### Об авторе

#### Гаибова Лейсан Сайфидиновна

аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет, институт филологии и межкультурной коммуникации (420006, Российская Федерация, г. Казань, ул. Ютазинская, 6б, корпус 2), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6578-0891>, [leysan.gaibova@mail.ru](mailto:leysan.gaibova@mail.ru)

*Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.*

### References

1. Abakumova O.B. Russkoyazychnaya i angloyazychnaya normativnaya yazykovaya lichnost' v paremicheskom diskurse o pravde [Russian and English normative language personality in paremic discourse about truth]. *Yazykovoï diskurs v sotsial'noi praktike. Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* = Linguistic discourse in social practice. Collection of scientific papers of International scientific and practical conference, 2016, pp. 3–5. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26074652> (accessed 01.03.2021). (In Russ.).



2. Egorova M.A. Slovo-vstavka *Right* v diakhronicheskom aspekte [The insert *Right* in a historical perspective]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* = Proceedings of Voronezh State Technical University. Series: Linguistics and intercultural communication, 2008, no. 1, pp. 5–8. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9937194> (accessed 01.03.2021). (In Russ.).

3. Esemuratov A.E. K voprosu ob etimologii i etimologicheskom analize [Revisiting the question of etymology and etymological analysis]. *Academy*, 2017, no. 3 (18), pp. 51–56. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28433918> (accessed 01.03.2021). (In Russ.).

4. Ivanova N.A. Semanticheskie osobennosti i sposoby perevoda angloyazychnykh frazeologizmov s toponimicheskim komponentom na russkii yazyk [The semantic peculiarities and ways of translation of English toponyms into Russian]. *Nauchnye trudy KubGTU* = Scientific works of KubSTU, 2016, no. 4, pp. 272–278. Available at: [https://www.elibrary.ru/query\\_results.asp](https://www.elibrary.ru/query_results.asp) (accessed 01.03.2021). (In Russ.).

5. Ilyinova E.Yu., Tsinkerman T.N. Pragmatika komunikativnoi tonal'nosti v stilistike angloyazychnogo vospitatel'nogo dialoga [Pragmatics of communicative tonality in the stylistics of English educative converse]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazykoznanie* = Science Journal of Volgograd State University. Linguistics, 2019, no. 1 (18), pp. 146–158. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37416134> (accessed 17.03.2021). (In Russ.).

6. Kuritskaya E.V. Etimologiya zaimstvovaniy v sovremennom angliiskom yazyke [Etymology of borrowings in the modern English language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory and Practice, 2019, no. 3 (12), pp. 47–52. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37046414> (accessed 01.03.2021). (In Russ.).

7. Pshenina K. Etimologicheskii analiz kak sposob semantizatsii slova [Etymological analysis as a way of word semantization]. *Russkii yazyk v XXI veke: issledovaniya molodykh: Materialy VII mezhdunarodnoi nauchnoi studencheskoi konferentsii* = Russian language in the XXI century: research of the young: Proceedings of the VII international scientific student conference, 2020, pp. 79–81. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42368707> (accessed 03.03.2021). (In Russ.).

8. Sepir E. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kul'turologii [Selected works on linguistics and cultural studies]. Moscow, Progress Publ., 1993, p. 656. Available at: [https://platona.net/load/knigi\\_po\\_filosofii/filosofija\\_jazyka/sepier\\_izbrannye\\_trudy\\_po\\_jazykoznaniiu\\_i\\_kulturologii/32-1-0-146](https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_jazyka/sepier_izbrannye_trudy_po_jazykoznaniiu_i_kulturologii/32-1-0-146) (accessed 03.03.2021). (In Russ.).

9. Sirinelli J.F. Delenie na pravyykh i levyykh vo Frantsii: velichina postoyannaya ili peremennaya? [Division into the right and the left in France: is the value constant or variable?]. *Frantsuzskii ezhegodnik* = Annual of French Studies, 2003, pp. 3–9. Available at: <https://clck.ru/TmLUr> (accessed 17.03.2021). (In Russ.).

10. Wierzbicka A. Right and wrong: from philosophy to everyday discourse. *Discourse Studies*, 2002, no. 2 (4), pp. 225–52. URL: <https://clck.ru/TmQai> (accessed 03.03.2021). (In Eng.).

*The article was submitted 9.04.2021; approved after reviewing 12.05.2021; accepted for publication 28.05.2021.*

#### About the author

##### Leysan S. Gaibova

Postgraduate Student, Kazan (Volga Region) Federal University, Institute of Philology and Intercultural Communication, (6b Yutazinskaya Str., building 2, Kazan 420006, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6578-0891>, [leysan.gaibova@mail.ru](mailto:leysan.gaibova@mail.ru)

*The author has read and approved the final manuscript.*